

Rumanía, espacio recorrido por los peregrinos medievales¹

Ion Nicolae
Universidad de Bucarest

Resumen. La zona de los Cárpatos y del Bajo Danubio (la Rumanía de hoy) fue durante siglos un espacio europeo de tránsito por el que se pasaba yendo o viniendo de las peregrinaciones a Jerusalén. También fue un lugar desde donde partieron peregrinos hacia los lugares santos de la cristiandad, Santiago de Compostela incluido. La lejanía de la capital de Galicia no fue un obstáculo insuperable para los peregrinos que rogaron al apóstol Santiago el perdón de sus pecados. Nos parece que esta es la razón de la existencia de las iglesias y topónimos relacionados con el apóstol Santiago que hay en Rumanía, principalmente en Transilvania. La Reforma de la Iglesia Católica en la primera mitad del siglo XVI y la desaparición del reino de Hungría (1541) fueron las causas del cese de las peregrinaciones en Europa Central y Occidental, incluyendo la de Santiago de Compostela. La peregrinación hasta la capital de Galicia renació con su declaración como Itinerario Cultural Europeo (1987), desde entonces, también con la participación de peregrinos provenientes de toda Rumanía, no solo de Transilvania como antaño.

Palabras clave: Compostela, Santiago, Transilvania, Braşov, Sibiu, Rumanía, la vieira de Santiago.

Romania, a space travelled by medieval pilgrims

Abstract: *The area of the Carpathians and the Lower Danube (today's Romania) was for centuries a European transit area through which people went to or from pilgrimages to Jerusalem. It was also a place from where pilgrims departed to the holy places of Christianity, including Santiago de Compostela. The distance from the capital of Galicia was not an insurmountable obstacle for the pilgrims who prayed to the Apostle Santiago for the forgiveness of their*

1 Agradezco al Dr. Javier Quesada, vicepresidente de la Asociación de Amigos del Camino en Rumanía, a la Sra. Gabriela Greu, compañera de la Asociación de Amigos del Camino en Rumanía, haberme ayudado a acceder al estudio del profesor Kovács András, dedicado a la peregrinación medieval en Transilvania. Igualmente agradezco a la Sra. Rotraut Barth (editora de la revista RES de Sibiu) habernos facilitado el estudio de Benkö Elek y al presbítero Szász Janos, los datos jacobeos de la catedral latina de Alba Iulia.

sins. It seems to us that this is the reason for the existence of the churches and toponyms related to the Apostle James that exists in Romania, mainly in Transylvania. The Reformation of the Catholic Church in the first half of the sixteenth century and the disappearance of the Kingdom of Hungary (1541), were the causes of the disappearance of pilgrimages in Central and Western Europe, including that of Santiago de Compostela. The pilgrimage to the capital of Galicia was reborn with its declaration as European Cultural Route (1987), since then, also with the participation of pilgrims from all over Romania, not only from Transylvania as before.

Key words: Compostela, Santiago, Transylvania, Braşov, Sibiu, Romania, the scallop of Santiago.

Romanía, espazo percorrido polos peregrinos medievais

Resumo: A zona dos Cárpatos e do Baixo Danubio (a Romanía de hoxe) foi durante séculos un espazo europeo de tránsito polo que se pasaba indo ou vindo das peregrinacións a Xerusalén. Tamén foi un lugar desde onde partiron peregrinos cara aos lugares santos da cristiandade, Santiago de Compostela incluído. A distancia da capital de Galicia non foi un obstáculo insuperable para os peregrinos que rogaron ao apóstolo Santiago o perdón dos seus pecados. Parécenos que esta é a razón da existencia das igrexas e topónimos relacionados co apóstolo Santiago que hai en Romanía, principalmente en Transilvania. A Reforma da Igrexa Católica na primeira metade do século XVI e a desaparición do reino de Hungría (1541) foron as causas do remate das peregrinacións en Europa Central e Occidental, incluíndo a de Santiago de Compostela. A peregrinación ata a capital de Galicia renaceu coa súa declaración como Itinerario Cultural Europeo (1987), desde entón, tamén coa participación de peregrinos provenientes de toda Romanía, non só de Transilvania coma noutroa.

Palabras clave: Compostela, Santiago, Transilvania, Braşov, Sibiu, Romanía, a vieira de Santiago.

Introducción

El espacio geográfico rumano pertenece al cristianismo, una realidad religiosa que ha contribuido significativamente a la identificación de Europa como continente. Tal como publicamos hace ya algunas décadas (se puede consultar la síntesis sobre nuestro continente en la edición de 1985 de *La enciclopedia de los estados del mundo*²), el carácter específico cristiano, espiritual, antropológico y geográfico de Europa llevó a esta, en última instancia, a su separación del resto de Eurasia, un bloque gigante

2 Matei, H., Neguţ, S., Nicolae, I. y Şteflea, N., *Enciclopedia statelor lumii*, ediţia a IV-a, Edit. Enciclopedică, 814 p., Bucureşti, 1985. Se presentan también los continentes; la parte geográfica de Europa la ha elaborado Ion Nicolae.

de tierra ante la que esta se esboza, desde un punto de vista morfológico, físico y geográfico, como si fuera una gran península. El domino cristiano adquirió, después del año 1054 (Cisma de Oriente), una doble expresión: por una parte, la católica –en el centro, oeste y norte del continente–; y por otra, la ortodoxa, en el este y sureste. El espacio rumano –cristiano *ab initio*– se halla desde hace casi un milenio en la línea de demarcación de las dos grandes Iglesias cristianas. Así, al comienzo del segundo milenio de la era cristiana, en la zona de los Cárpatos (hoy Rumanía) existió una cierta competencia entre ambas, siendo la Católica fundamental para la realeza húngara, después de que alrededor del año 1000 el rey Stefan (canonizado en 1083) se convirtiese a la fe católica y con él, todo su pueblo. El Estado húngaro avanzó hacia el Este (desde la llanura de Panonia, donde se asentaron algunas tribus magiares que vinieron –al final del siglo IX– desde la zona extrema de Europa, entre los montes Urales y el río Volga), hasta la zona de Transilvania, habitada por poblaciones eslavas-rumanas y pechenegas. Además de la población húngara, empezó allí la colonización de szeklers –primero cerca de Oradea, después en el suroeste de Transilvania y finalmente en su zona este– y de grupos étnicos alemanes (llamados sajones) en el noroeste, centro y sur de Transilvania³.

Los colonos sajones se asentaron en los pueblos y mercados (ciudades más tarde) del sur y este de los Cárpatos, en los principados rumanos (Valaquia y Moldavia), y junto con ellos, también instituciones religiosas que fundaron monasterios, como el de Campulung –llamado *cloașter* en rumano, y *Kloster*, en alemán–, que es primera residencia vaivodal de Valaquia. La presencia de los católicos en estos lugares fue significativa durante siglos⁴.

Al este (Moldavia) y al sur (Valaquia) de los Cárpatos, el número de católicos nunca fue demasiado alto, pero hubo misioneros e incluso –temporalmente– un obispo (de Cumania) destinado a convertir “cismáticos” ortodoxos⁵.

Elementos jacobeos en el espacio de la Rumanía actual

Este año 2018 es especial para los rumanos, pues se celebra un siglo de existencia del Estado rumano moderno. En 1918 (al final de la Primera Guerra Mundial y

3 Pop Ion-Aurel, *Istoria românilor*, Editura Litera, București, 2011, p. 60.

4 “En los siglos XIII y XIV, el número de católicos en Campulung era bastante grande, es decir, en proporciones casi iguales con los rumanos ortodoxos. Disfrutaron del apoyo y la protección de nuestros voivodas, algunos de los cuales incluso tenían cónyuges católicos. Por ejemplo, la Sra. Clara, la esposa de Nicolae Alexandru Basarab, que fue enterrado en Câmpulung en 1364, es bastante conocido como un partidario de los intereses católicos” *apud* Parroquia Católica Romana Câmpulung Muscel, <http://www.caritascampulung.ro>, consultado el 10 enero de 2018.

5 “En un documento de 1234, el Papa reconocía que los que vivían en ese obispado eran rumanos que habían desobedecido al obispo católico, ya que tenían su propia diócesis bizantina y sus órganos políticos”, *Apud* Pop Ion-Aurel, *op. cit.*, p. 66.

junto con la desaparición del Imperio austrohúngaro), la comunidad internacional reconoce la unificación de Transilvania, Banat y Bucovina, con la antigua Rumanía, un país extracarpático (formado por las regiones de Valaquia, Moldova y Dobrogea). La población de la nueva Rumanía era multiétnica, con mayoría rumana, pero con importantes grupos de húngaros, alemanes, *szeklers*⁶, cada grupo con su creencia religiosa.

Todos estos diferentes pueblos fueron en la Edad Media –hasta la primera mitad del siglo XVI– fuente de peregrinaciones a los lugares donde se veneraban reliquias de santos y/o personajes bíblicos⁷. También hay que tener en cuenta el hecho por el cual, durante siglos y siglos, hasta el cambio del Imperio de Bizancio por el Otomano, musulmán, el territorio del norte del Danubio fue recorrido por peregrinos que se dirigían y/o regresaban de *Jerusalén*, lugar santo de todos los cristianos (y no solamente de estos).

Los peregrinos iban preferentemente –en esta zona de nuestro continente– por rutas terrestres que partían del corazón de Europa, así como por los caminos “sin polvo” del Danubio y del Mar Negro, atraídos durante cientos de años, en el camino de la metrópolis del Bósforo, punto muy importante en la ruta hacia Jerusalén, el lugar donde murió, resucitó y ascendió a los cielos el Salvador. Dicha peregrinación fue favorecida también por la intervención cristiana de las cruzadas, que tuvo como objetivo liberar la Tierra Santa de la ocupación islámica. Cabe señalar que en el Viejo Mundo –antes del descubrimiento de América– existía un espacio cristiano más claro, más consistente que el actual, desde el Atlántico hasta la costa oriental del Mediterráneo, espacio en el que los movimientos se realizaban con más facilidad, gracias a la unidad de fe, y que aprovechaba la antigua geografía del Imperio Romano.

En sus viajes los peregrinos iban por caminos conocidos, de los que algunos eran rutas heredadas del periodo romano⁸. Algunos viajeros han dejado pruebas escritas de dichos viajes, siendo registrados⁹ de este modo puntos del trazado, identificables con localidades de nuestros días. En este sentido, son muy elocuentes los apuntes de dos peregrinos alemanes: Peter Sparnau y Ulrich von Tennstädt, que en 1385,

6 En el censo (austro-húngaro) de 1910 en Transilvania se contaban rumanos (53,7%), húngaros (31,6%), alemanes/sajones (10,7%) y otros (4%): hebreos, gitanos, serbios, armenios... Véase: Árpád Varga, E., *Hungarians in Transylvania between 1870 and 1995*, Original title: *Erdély magyar népessége 1870–1995 között*, Magyar Kisebbség 3–4, 1998 (New series IV), p. 331–407. Dicho libro ha sido traducido por Tamás Sályi, Teleki László Foundation, Budapest, 1999.

7 Por ejemplo, la ciudad de Colonia/Köln, en cuya catedral se guardaban las reliquias de los Reyes Magos. Fue también el destino de unos peregrinos de Transilvania (ver más adelante).

8 Véase en este sentido el antiguo camino comercial, y no solo este, que va por el corredor del Bran-Rucăr, un itinerario que tiene su origen en el camino romano *transalutanus* que se dirige, una vez que entra en la depresión intracarpática, hacia Braşov por *Cumidava* (hoy Râşnov), *Angustia* (hoy Breţcu), y luego por el paso Oituz sigue hacia la desembocadura del Danubio.

9 Estos textos están en alemán medieval, por lo que utilizan para referirse a los lugares nombres solo existentes en la lengua germánica. Se trata –usando una expresión toponímica moderna– de los llamados *exónimos* (nombres propios de una lengua que se refieren a realidades territoriales del espacio de otra lengua). Un ejemplo sería *Londres*, *exónimo* en español para *London*.

volviendo de Jerusalén (adonde habían llegado atravesando el Mar Mediterráneo) recorrieron el territorio del norte del Danubio¹⁰. El trayecto rumano de su camino de vuelta incluye las poblaciones de *Târgoviște*¹¹, *Câmpulung*, *Brașov*, *Sibiu*, *Cluj* y *Oradea*. Dichos nombres son, en realidad, los equivalentes actuales de los escritos en el diario de los peregrinos en cuestión. Se mencionan también otros lugares, como *Nerx* y *Prufsenart*, sobre los que existen distintos pareceres a la hora de encontrar sus equivalentes actuales. Inicialmente, para *Nerx* no había un equivalente moderno (si bien hoy se acepta Argeș/Curtea de Argeș, véase más abajo la nota 13), mientras que para *Prufsenart* se piensa en dos posibilidades: una sería Bucarest/București, tal como propone Röhricht Reinhold (en 1891), y la otra, Roșiori de Vede (opción defendida por Nicolae Iorga en 1897).

Creemos que los peregrinos del siglo XIV seguían una ruta cerca de Bucarest, y no la que pasa por *Roșiori de Vede*. Por un lado, hay que tener en cuenta que los estudiosos de finales del siglo XIX (1891, 1897) ignoraban casi todo sobre el pasado de Bucarest, pues entonces se atribuía su fundación a una leyenda áurea (el pastor Bucur¹², etc.). Por otro, los autores de estos itinerarios de hace más de cuatro siglos, *no conocían el nombre de los lugares ni la lengua del lugar* y pudieron confundirse al identificar los puntos por los que pasaron¹³. En otros relatos de peregrinos –distintos a los alemanes citados anteriormente– se habla de cómo tras dejar, a la derecha, la ciudad de Ruse, en Bulgaria, alcanzaban los Principados rumanos, para después partir hacia el Norte por los caminos de los pastores trashumantes¹⁴. Tras dejar a un lado București (Bucarest), luego llegaban a Târgoviște, importante ciudad, con corte señorial, desde donde se dirigían hacia Câmpulung¹⁵, antigua residencia del vaivoda, y desde allí, a través de los montes, entraban en Transilvania, que formaba parte entonces del reino de Hungría.

10 Véase el fragmento publicado por Röhricht Reinhold, en *Zeitschrift der Gesellschaft für Landeskunde*, Berlín, 1891, XXVI, p. 479-491. Los datos sobre el trayecto rumano se encuentran en la p. 490. El texto ha sido analizado por Nicolae Iorga en *Acte și fragmente*, București, 1897, III, p. 1-2.

11 En la traducción rumana actual del texto está aceptada la identificación de *Pitești* con el nombre *Nuwestad*.

12 Es interesante el hecho según el cual la primera versión de esta leyenda aparece en 1761 y pertenece a Peter Blasius Kleiner, un franciscano de Transilvania que pasó un tiempo en el monasterio católico Bărația de București. Fue al principio del siglo XX cuando se descubrió el documento emitido por Vlad Țepeș el 20 de septiembre de 1459, considerado –en nuestros días– como el “certificado de nacimiento” de la capital de la futura Rumanía.

13 Ofrezco los nombres encontrados en el texto alemán en la lengua de entonces, con las alteraciones de rigor de los topónimos del norte del Danubio: *Prufsenart* (¿Roșiori de Vede?), *Nuwestad* (¿Târgoviște?), *Langeowe* (Câmpulung), *Krone* (Brașov), *Wortzelant* (Țara Bârsei), *Hermestad* (Sibiu), *Closterburg* (¿Cluj?), *Kryst* (¿Criș?), *Wordin* (Oradea). En el documento se encuentra dos veces la denominación *Nerx*, identificada en nuestros días con Argeș (Curtea de Argeș). Podría referirse, leyendo con atención, a dos posibles caminos a seguir partiendo de Argeș hacia Sibiu: uno por Câmpulung – Brașov, y otro más directo por la depresión de Lovița.

14 En España –como he visto en mis peregrinaciones– una buena parte de las rutas de peregrinación siguen los antiguos caminos de la trashumancia de los Pirineos y los montes cantábricos hacia los territorios bajos de Castilla y Extremadura.

15 Una información interesante es que aquí, en el monasterio dominico de Câmpulung (hoy desaparecido), los peregrinos han hallado un parte de las reliquias (un pie) de san Andrés apóstol, que, según la tradición, habría realizado una misión evangelizadora en territorio rumano, en concreto, en Dobrogea, región entre el Danubio y el Mar Negro).

Si seguimos el contexto de la época, podremos aducir argumentos en favor del paso de peregrinos a través de *Bucarest*, donde los arqueólogos identificaron, hace ya varios decenios, los restos de una fortificación del siglo XIV¹⁶. Se data hacia el año 1385, en torno al reinado de Mircea el Viejo, el cual estaba interesado en el fortalecimiento de los puntos de paso del Danubio, ante el peligro otomano, cada vez más evidente¹⁷. *Târgoviște* se convirtió en la residencia del vaivoda y el punto de interés en el Danubio era *Giurgiu*¹⁸. Si ponemos en relación las dos fortificaciones, la de *Bucarest* y la de *Giurgiu*, tenemos la prueba de un interés en aumento para la seguridad de un camino que, teniendo un origen trashumante (por eso se llegó al nombre de “pueblo de Bucur”) pero también del transporte de *sal*, ahora tendía a convertirse en el principal camino de conexión entre los territorios rumanos y balcánicos¹⁹. Pasaron muchos decenios hasta que, bajo el poder del imperio otomano sustituto de Bizancio, el camino terrestre hacia Constantinopla / Estambul adquirió prioridad –para el espacio político económico existente en el norte del Danubio– frente a la ruta de las aguas (Danubio, Mar Negro). Que este ha sido seguido y anterior nos lo prueba el viaje de los dos peregrinos sobre los que hemos hablado hasta ahora.

Otro trazado seguido por los peregrinos –en sentido inverso (hacia *Jerusalén*)– era el que entra en el espacio hoy rumano por Oradea y continúa hacia *Cluj*, *Turda*, *Teiuș*, *Sibiu*, *Perișani* (depresión de *Loviște*), *Argeș*, *Pitești*, *Ciupa*, *Velea*, *Giurgiu*, pasando luego el Danubio²⁰. La presencia de las dos localidades rurales (también hoy) –*Ciupa* y *Velea* (por *Neajlov*)– en una lista europea de puntos de descanso o de paso muestra un buen conocimiento de los territorios rumanos, explicable por la presencia de los misioneros católicos preparados (con éxito limitado, como se ha visto) para convertir a los rumanos ortodoxos.

Además de estos extranjeros hubo también peregrinos que partieron de este espacio hacia Jerusalén y otros lugares del mundo cristiano (europeo) de entonces, entre

16 Panait I. Panait, *Cercetarea arheologică a culturii materiale din Țara Românească în secolul al XIV-lea* (Investigación arqueológica de la cultura material de los países rumanos en el siglo XIV), en SCIV, 22, 1971, p. 253.

17 Sobre la fortaleza bucarestina tenemos datos más antiguos, como por ejemplo, la información transmitida de Giacomo di Pietro Luccari, en 1605, tomada de su antepasado Niccolo Luccari, “sol” (enviado/embajador) en la corte de Vladislav I - Vlaicu Vodă (1364-aprox. 1377), que decía que “el señor feudal Negru ha fundado la ciudad de Câmpulung y ha traído algunos refuerzos de ladrillo quemado en București, Târgoviște...! Cf. P. Simionescu, P. Cernovodeanu, *La fortificación de Bucarest. Recuerdos, tradiciones, leyendas*, Bucarest, 1976, p. 91-92. Negru Vodă lo identifica Luccari con el padre de Vlaicu Vodă.

18 Se sabe que para la construcción del castillo de *Giurgiu*, el señor feudal pagó con trozos/bolos de sal la piedra necesaria traída más allá del Danubio. Esta sal “venía” por los antiguos caminos de la sal (extraída en las salinas de Telega y más tarde de Slănic); uno de estos pasaba al lado del “pueblo de Bucur” (Bucarest), que, desarrollándose en los siglos posteriores, englobará una parte del trazado bajo la forma de una calle - *Drumul Sării* (Calle de la Sal).

19 Sobre la fortaleza aneja a Bucarest se afirma que “tan modesto fue este torreón (160 m²), su existencia en una región bastante poblada con localidades en pleno desarrollo económico y recorrida por caminos que unían los centros carpáticos con los balcánicos (subrayado nuestro) ha contribuido al lento proceso de consolidación de la ciudad feudal. Cf. Panait I. Panait, *La fortaleza de Bucarest en los siglos XIV-XV*, en *Revista Muzeelor*, VI, 1969, p. 314.

20 Según la tradición del *Itinerario de Brujas*, una colección de rutas de Europa existente a finales del siglo XIV (1380-1390).

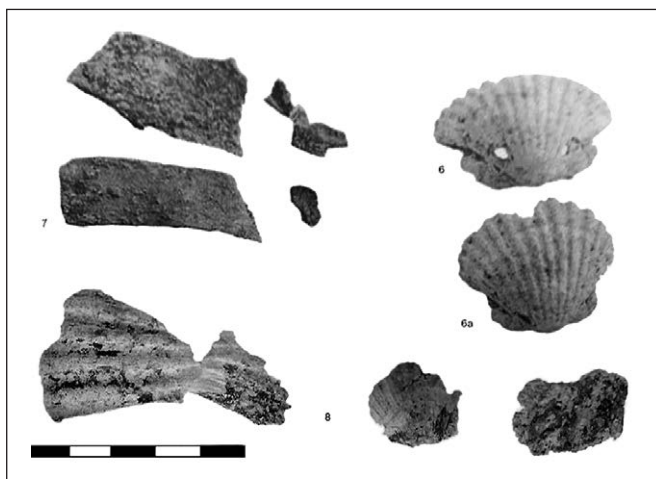


Fig.1. Sibiu.
Vieiras de peregrinos,
entre otros objetos hallados
en el antiguo cementerio.
Fuente: Crîngaci-Țîplic Maria
Emilia, 2007.

los cuales se cuentan –de interés para nuestro estudio– Santiago de Compostela, hecho claramente remarcable teniendo en cuenta las posibilidades de desplazamiento y situación de los caminos (además de la inseguridad) de estos tiempos. Para el primer destino tenemos un ejemplo interesante de un peregrino, Andrés, de la región de Oradea que hizo una peregrinación en 1217²¹; otros datos sobre las peregrinaciones de habitantes de Transilvania a Roma, Jerusalén, Colonia/Köln, Maastricht, Rocamadour, etc., se encuentran en dos estudios excelentes dedicados a la peregrinación medieval²². Para el viaje hacia la capital de Galicia tenemos pruebas materiales (que los autores de estos estudios no han tenido en cuenta), representadas por las cuatro vieiras jacobeanas descubiertas²³ en las tumbas que se encontraban alrededor de la iglesia principal de la ciudad de Sibiu, siendo las más antiguas de los siglos XII-XIII, y las más recientes del XIII al XV²⁴ (fig. 1).

Sobre la presencia de estas vieiras podemos dar dos explicaciones: para las dos primeras (de las que se han conservado solo unos fragmentos) podemos suponer que pertenecieron a unos peregrinos del oeste de Europa (concretamente valones), instalados aquí hacia finales del siglo XII y principios del siguiente, peregrinos que llevaron consigo a la tumba la prueba de la penitencia de la peregrinación que

21 "Andreas filius Scerben, dicens se habere votum eundi Jerosolimam et nunquam inde reverti, absoluit uxorem suam dans ei nubendi licenciam alio marito, et dans ei duo capita hominum"..., en Kandra Kabos, *Varadi Regestrum, III*, Budapest, 1898, documento 240, p.360, consultado en www.rfmliib.hu/digitkonyvtar/dok/varadi-regestrum/a-varadi-regestrum-kep.pdf, el 20 de febrero 2017.

22 Benkö Elek, "Pilgerzeichenforschung und Pilgerzeichenüberlieferung in Ungarn und in Siebenbürgen", *Review of Ecumenical Studies*, 1/2009 y Kovács András, "El Camino erdélyi zarándokai. A homoródjánosfalvi szentély gyámköveiről", *Keresztény Magvető*, CXVII (2011), 1. sz. 3–12.

23 Otra vieira, símbolo y prueba de la peregrinación, del final del siglo XIV se encontró en la iglesia franciscana de Târgu Mureș (*apud* Benkö Elek *op.cit.* p. 8) y está ahora en el museo de la ciudad.

24 Crîngaci-Țîplic Maria-Emilia, "Objetos especiales", subcapítulo VIII. 2 (p. 103-112) de la monumental obra *Sibiu, Plaza Huet. Monografía arqueológica*, vol.I-II (289 + 437 p.), Editura Altip, Alba Iulia, 2007, fruto del trabajo del equipo dirigido por Daniela Marcu Istrate.

hicieron en el pasado a la catedral de Santiago; para las otras dos, las que se han conservado mejor, se puede afirmar que pertenecieron a unos habitantes de Sibiu, algo totalmente posible teniendo en cuenta que se vivía el periodo de mayor expansión de la peregrinación a Santiago de Compostela. En ambos casos tenían relación con la presencia de unos peregrinos que habían pedido ayuda al Apóstol para el perdón de los pecados (penitencia), única motivación en aquellos tiempos medievales para desplazarse hasta una distancia tan larga, subrayando al mismo tiempo un elemento esencial de nuestra cuestión. Se trata de la especial importancia que se daba al apóstol Santiago y a la ciudad con la catedral en la que se guardaron sus reliquias, la cual se convirtió, en los primeros siglos del nuevo milenio (el segundo), en el más importante centro de peregrinación del mundo cristiano²⁵, poniéndose por delante de Roma (ciudad situada en un territorio –Italia– con una situación política complicada) y Jerusalén, ciudad sometida a las disputas entre los cruzados y los sarracenos; ambas circunstancias dificultaban las peregrinaciones. Para mostrar el significado especial del apóstol Santiago en el comportamiento religioso de aquellos tiempos damos otra prueba, aunque sea indirecta. Se trata de la vieira de peregrino que se ha encontrado en las lápidas de las tumbas de algunos pastores (luteranos²⁶) del primer siglo justo después de la Reforma (siglos XVI-XVII) sepultados en la catedral de la ciudad de Sibiu.

Otras pruebas materiales de la peregrinación en el territorio de Transilvania las encontramos en los elementos decorativos de las iglesias de varias poblaciones. Especialmente interesante es el caso de dos iglesias antiguas, hoy unitarianas, de las aldeas de Dorolțu (población Aghireșu, condado de Cluj)²⁷ y Viștea (población Gârbău, condado de Cluj)²⁸, que presentan en sus frescos algunas imágenes del apóstol Santiago como peregrino, prueba de la peregrinación del siglo XIV. Más tarde, unos cuantos nobles de la zona contribuyeron a la reconstrucción en 1522 de la iglesia de Ionești (población Cața, condado de Brașov), dejando la marca de sus experiencias de peregrinos con la inscripción de los símbolos de la peregrinación (vieira, bordón) en los capiteles del ábside del altar²⁹.

Lllaman la atención otros dos sucesos de una peregrinación hacia Santiago de Compostela que tuvo lugar en uno de los centros de las rutas jacobeanas de Francia: Rocamadour, famoso por su basílica dedicada a la Madre de Dios. También tenemos el nombre de los que realizaron la peregrinación, György Czompol y su mujer,

25 “Se subraya que en los siglos XII y XIII se ha llegado al mayor número de peregrinos, ¡alrededor de 400-500.000 peregrinos anuales!”, en Nicolae Ion, 2004, *Camino de Santiago – drumul care a făurit Europa*, Editura Meronia, Bucarest, vol.II, p.311-312.

26 Johann Bayer, 1592, y Petrus Lupinus, 1597 (*apud* Crîngaci-Țiplic Maria-Emilia, *op.cit.*, 2007).

27 El fresco conservado, de la mitad del siglo XIV representa al arcángel Miguel con una balanza en la mano y a Santiago con sombrero en forma de vieira, bordón de peregrino y la talega que descansa sobre la cabeza del donante. El bordón se apoya en la parte de la balanza que contiene el alma, dejando claro que el camino hasta Santiago se hizo para salvarse el alma.

28 Aquí el fresco representa una barca llena de hombres, entre los que se encuentran san Nicolás y Santiago, el cual está representado al frente de un grupo de peregrinos hacia Santiago de Compostela.

29 Kovacs András, *Középkori Erdely Zarándokok*, EME_DOLG2011-2012, p. 211.

Skolasztika, ambos de Cluj, los cuales, a su vuelta, en 1521, construyeron una ermita fuera de las murallas de su ciudad (que no se conserva). El otro peregrino se llamaba Janos Dragfi, quien en 1524 dedicó a la Madre de Dios de Rocamadour un altar en la capilla de su castillo de Cehu Silvaniei³⁰.

Volviendo a nuestros días, encontraremos pocos lugares de culto que tienen como patrón al apóstol Santiago, entre estos –significativamente–, la iglesia más antigua de Valaquia, dato que está documentado, *Bărăția de Câmpulung* (siglo XIII), en el condado de *Argeș*. Existieron más iglesias dedicadas a Santiago en Transilvania, pero su fiesta “desapareció” en el siglo XVI con la Reforma³¹. A ellas hay que añadir, en Moldavia, la capilla del monasterio Galata (junto a *Iași*), que tiene como patrón a Santiago³² y, en Transilvania, dos ermitas (en el condado de Harghita), una en el pueblo Puntea Lupului (dedicada en 1974) y la segunda en Racu, con patrón Santiago apóstol y san Felipe (siglos XVI-XVIII).

Llama la atención el nombre de las capillas funerarias, hecho interesante si tenemos en cuenta el papel que jugaba el apóstol Santiago, aquel de intercesor entre los penitentes que habían de morir y el Señor³³. Tenemos dos ejemplos al alcance de la mano: el de la capilla del cementerio de la iglesia (hoy protestante) de Sebeș³⁴ y el de la capilla³⁵ dependiente de la iglesia de San Miguel de *Cluj-Napoca*, desaparecida a principios del siglo XVIII. Sin embargo, hasta ese momento jugó un papel importante en la vida de la ciudad, después de pasar en 1562 de capilla funeraria a iglesia³⁶.

30 *Idem*. Se supone que la capilla de Cehu Silvaniei fue erigida como testimonio de las peregrinaciones de este diplomático monárquico a Sankt Wolfgang am See, Abersee, Gascogne-France, Vierzehnheiligen / Frankenthal, Bavaria y Santiago de Compostela.

31 Una lista de estas iglesias y capillas dedicadas a Santiago la encontramos en la monumental obra (2 vol., 1061 p.) de Léstyán Ferenc, *Megszentelt kövek – a középkori Erdély püspökség templomai*, Alba Iulia, 2000. Se trata de 3 capillas: Brașov (desaparecida), Cluj-Napoca (desaparecida) y Sebeș, y de 10 iglesias en Iacobeni (Sibiu), Iacobeni (Harghita), Câmbaș (población perteneciente a Aiud, Alba), Sâniacob (Mureș), Rapoltu Mare (Hunedoara), Rediu (Cluj), Movile (Sibiu), Șaroș pe Târnavă (Sibiu), Lechința (Bistrița-Năsăud), Sâniacob (Bistrița-Năsăud). Para localizarlas, ver el mapa (fig. 2).

32 Fundada por el vaivoda Petru Șchiopu (que descansa en el sueño eterno en Bolzano, Italia en un monasterio franciscano), en un periodo con una actividad notable de misioneros católicos, el monasterio, ortodoxo, tuvo una capilla dedicada a Santiago, de igual forma que las capillas laterales de las iglesias católicas. En la actualidad, después de la restauración del culto en 1990, el monasterio tiene dos santos patronos: la Ascensión del Señor y el apóstol Santiago, pariente del Señor, primer Obispo de Jerusalén.

33 En la antigüedad (puede ser que se haya mantenido la tradición), los peregrinos franceses que llegaban a la catedral del corazón de Galicia, cuando abrazaban al Apóstol –encima del altar– se dirigían a él con estas palabras: “Ami, recommande-moi a Dieu!” *apud* Denise Péricard-Méa, Louis Molaret, *Dictionnaire de Saint Jacques et Compostelle*, Editions Jean-Paul Gisserot, 2006, p.72.

34 Es interesante, en este contexto, la afirmación en 1785 de Georg Marienburger, en “Topographie der Stadt Mühlbach”, artículo publicado en *Hermannstädter Zeitung*, según el cual esta capilla era considerada como la “primera casa del Señor de Sebeș”! (*apud*, Anghel Călin, “Capela Sf.Iacob – abordări istoriografice”, *Terra Sebus*, 1 (2009), p. 201-209, p. 201.

35 En una indulgencia promulgada en 1349 por el arzobispo Gregorio de Verissa, en el pontificado del papa Clemente VI (con sede en Avignon) se perdonaban los pecados a los que donaran limosnas para la construcción de la iglesia de San Miguel y la *restauración de la capilla de Santiago* (el subrayado es nuestro). Esta indulgencia está conservada hoy en la famosa biblioteca Batthyaneum din Alba Iulia.

36 Además, en esta iglesia tuvieron lugar las sesiones de la Dieta (Parlamento) de Transilvania. “The parish church of St. Michael was continuously repaired. *The nearby St. James funeral chapel* had also been enlarged into a hall church of 5–5 bays. ... This renewed building which could include some 700–800 persons became the scene of

Nos quedan solamente documentos de otra capilla de Santiago (desaparecida a finales del siglo XV) en *Braşov*³⁷, al lado de la cual Vlad Țepeş, el príncipe de Valaquia, empaló a varios príncipes prisioneros³⁸. Pero la ciudad de las faldas del monte Tâmpa sobresale entre las referencias jacobeanas en Rumanía, sobre todo por un elemento muy interesante (para un estudio monográfico), la imagen de Santiago peregrino³⁹, escultura situada en el exterior de la Iglesia Negra. Esta imagen ha sido la portada de uno de los dos volúmenes de mi libro sobre el *Camino de Santiago*⁴⁰.

La presencia del Apóstol se puede apreciar –directa e indirectamente– en un buen número de topónimos, 13 en total⁴¹, en Transilvania⁴², Moldavia y en el Banat de entonces. Así, en Transilvania encontramos cinco ejemplos: en dos de ellos, su topónimo, Sâniacob, coincide con la forma popular (rumana) del nombre del Apóstol⁴³ –uno en el condado de Mureş y el otro en el condado de Bistriţa-Năsăud–; las otras tres localidades tienen nombres derivados de Santiago: *Iacobeni* (llamado Mezöszent-jakab⁴⁴ antes de 1918, aldea perteneciente al pueblo Ceanu Mare, condado de Cluj);

the Diets that were called together in Cluj in those days". (Kovács András, *Késő Reneszánsz Építészét Erdélyben, 1541-1720*, Cluj-Napoca / Kolossvár, 2003, p. 210.

37 Kakucs Lajos en el estudio "Der mittelalterliche Jakobuskult in Ungarn", incluido en el volumen *Der Jakobuskult in Ostmitteleuropa: Austausch – Einflüsse – Wirkungen*, Günter Narr Verlag, Tübingen, 2003, se recuerda a Nicolaus Cresche fundador en 1342 de la capilla de Santiago ("Stifter einer Jakobus kapelle in Kronstadt").

38 "Vlad el Empalador corrió con todo su poder sobre la Tierra de Barsa, quemó los pueblos y las ciudades por donde pasaba, arrasó los campos, y expulsó a los cautivos de la fortaleza de Brasov y los empaló al lado de la Capilla de Santiago y por toda colina adyacente" (en rumano: Vlad Țepeş s-a repezit cu toată puterea asupra Țării Bârsei, au ars satele și cetățile pe unde au trecut, au dat foc bucatelor de pe câmpuri, iar pe cei prinși i-au dus afară din cetatea Braşovului, lângă capela Sfântului Iacob (s.n.) și de-a lungul dealului de lângă capelă i-au tras în țepe). Apud Ioan Bogdan, *Vlad Țepeş și narațiunile germane și rusești asupra lui*, Bucureşti, Edit. Librăriei Socec & Co, 1896, p. 14-15. Cf www.dacoromanica.ro consultată în 5 februarie 2017. Originalul german este inclus în *Codex Sangallensis* 806, manuscris din sec.16 aflat în biblioteca mănăstirii St. Gal (Elveția). Originalul German: "Und hab sich un mit aller siner macht und zoch in Wuerzerland (Burzenland/ Țara Bârsei). Aines morges frü kam en in die dorfer, schlöss und stett, alle die er ubermocht die verstort er ouch, all frucht und traidt lie er alles verbrennen. Und alle die er daselbst het gefangen, die het er lassen füren usserthalb der genampt Kranstatt (Braşov n.i.) by der capellen die da heist S.Iacob. Und der Dracol daselbs hatt geruwet und hatt die gantzen vorstatt lassen verbrennen" (apud I.Bogdan, *op.cit.*, 1896, p. 93). Parece claro que este acontecimiento contribuyó a la "leyenda negra" del príncipe rumano, transformado en el conde-vampiro Drácula.

39 Tiene elementos característicos, el bordón de peregrino, la vieira que luce sobre su pecho y el sombrero, típico también del peregrino. Otros datos sobre la estatua del Apóstol los encontramos hoy en el libro P. Simon, G. Nussbächer, *Plastiken an der Schwartzen Kirche in Kronstadt / Sculpturile Bisericii Negre din Braşov*, Editura Foton, Braşov, 2007.

40 Nicolae Ion, *Camino de Santiago – drumul care a făurit Europa* (Camino de Santiago - Europa se hizo peregrinando a Santiago), 2 volúmenes (700 páginas), Editura Meronia, Bucureşti, 2014.

41 Para estos datos, remito a la nota 31.

42 Aparecen también topónimos jacobeanos de Transilvania en el mapa de Thomas von Boghay: "Le royaume de Hongrie au Moyen Âge. Vocables Saint-Jacques et toponymes relatifs au culte de Saint Jacques de Compostelle", expuesto en París en 1965 con el título: *Carte de culte de Saint Jacques de Compostelle, Hongrie et Tchécoslovaquie au Moyen Âge*. Apud Ronai A.Zoltan, "Santiago de Compostela und die Ungarn, Dem Andenken von Thomas von Boghay (1909-1994)", *Ungarn-Jahrbuch* 22 (1996/1996), p. 199-216.

43 Las variedades en lengua húngara (oficial hasta el 1918) son respectivamente *Marosszentjakab* (con traducción Santiago de Mureş) y *Szaszszentjakab* (traducción Santiago sajón).

44 Que se traduce Santiago del Campo. *Del Campo* hace referencia a la región de colinas situada en el norte del río Mureş conocida popularmente (y en los mapas geográficos) como Campo de Transilvania, denominación relacionada con la ocupación –agrícola– de esta comarca, con una altitud de 450-600 m. Otras localidades



Fig. 2. La Rumanía medieval jacobea. Autor: I. Nicolae, Cartografía: C. Buterez.

un segundo *Iacobenii* (Jakobsdorf⁴⁵), aldea principal del pueblo del mismo nombre, en el condado de Sibiu, una de las más antiguas aldeas de colonización sajona de Transilvania; y un tercer *Iacobenii*⁴⁶, aldea de la población Plăieșii de Jos, condado de Harghita. En Moldavia existen otras tres localidades que llevan el mismo nombre jacobeo, *Iacobenii*: una en el condado Suceava⁴⁷, otra en el condado Botoșani (aldea de un pueblo llamado Dângenii) y la tercera en el condado de Iași (aldea perteneciente al pueblo de Vlădenii).

Retrocediendo hasta la Edad Media, encontramos otras dos localidades –*Hodoș* (Bihor) y *Giacăș* (Sibiu)– cuyos primeros nombres tenían relación con el del Apóstol⁴⁸. Cerca de estas, descubrimos también otras tres poblaciones hoy desaparecidas: *Borsiyacobfalua* (la primera mención documental es de 1341, la última de 1514) en Transilvania (Sibiu) y otras con el mismo nombre –la segunda *Jakabfalua* (con dos referencias documentales: en 1483, y en 1487) ambas en Banat (provincia Timiș)⁴⁹– (fig. 2).

actuales conservan el complemento –*del Campo*, para diferenciarse de otras localidades con el mismo nombre situadas en otras partes del país.

45 En húngaro *Jakabfalva* (cf. E.A. Bielz, *Handbuch der Landeskunde Siebenbürgen*, Hermannstadt, 1857, p. 419).

46 *Kászonszentjakab*, denominación húngara *apud* E.A. Bielz, *op.cit.*, p. 437.

47 *Iacobenii*, pueblo de colonización alemana, siglo XVIII. La iglesia latina tiene como patrón a san Juan Nepomuceno. Hoy el 97% de los habitantes son rumanos, habiéndose “repatriado” los alemanes al principio de la Segunda Guerra Mundial (1940).

48 *Jakow Hudust* (en 1301) y *Gyaktelek/Jakobsdorf* (1337), respectivamente. Cf. Coriolan Suciú, *op. cit.*, vol. 1.

49 Coriolan Suciú, *op.cit.*, vol. 2, p. 345, Editura Academiei, București, 1968.



Fig. 3. Câmpulung. Iglesia de Santiago Apóstol - Bărăția (siglo XIII). Foto: Ion Nicolae.

El trazado seguido por los peregrinos en la Edad Media

Tenemos al alcance de la mano varios puntos de referencia jacobeos y por tanto podemos esbozar ya con mucha fiabilidad el trazado seguido por los peregrinos (católicos) en el espacio que hoy es Rumanía hacia Santiago de Compostela. La ruta empezaba en *Târgoviște*⁵⁰ (capital de Valaquia durante 3 siglos, con presencia católica comprobada⁵¹) –y no en Bucarest⁵²–, desde donde partía el actual camino de peregrinación hacia la ciudad de Santiago y continuaba por dos direcciones: una por Pitești⁵³ (fig. 2) y *Curtea de Argeș*⁵⁴ hasta Sibiu (en Transilvania) y otra por *Câmpulung*⁵⁵

50 Hacia Târgoviște y más allá, también se podían dirigir los peregrinos que partían de *București*, capital de Valaquia, pues tuvo durante muchos siglos una población multiétnica y multicultural notable. En nuestros días, son muchos los habitantes de Bucarest que han estado o tienen intención de recorrer el *Camino de Santiago*, por el momento por las rutas de España, Francia y Portugal.

51 Un microtopónimo actual es Valle del Sajón (*Valea Sasului*), junto al monasterio Dealu, recuerda un antigua superficie vitícola que pertenecía a monjes dominicos (sajones) de la vecina ciudad de Târgoviște. El nombre inicial era *Valle de los Sajones*.

52 En *Bucarest* / *București*, actual capital de Rumanía, la primera iglesia católica (fundada por frailes franciscanos búlgaros), fue construida en el siglo XVII, cuando la peregrinación hacia Santiago de Compostela prácticamente se había perdido.

53 Ahora en la iglesia San Pedro y San Pablo hay una vidriera con la imagen del Apóstol, trasladada allí desde la antigua iglesia Bărăția (siglo XIII) de Câmpulung.

54 Aquí se establecieron los sajones católicos, en los primeros decenios del siglo XIV, organizados en dos gremios: el de los zapateros y el de los herreros que forjaban yelmos. Más tarde se estableció en este lugar, en el año 1381, la primera y única durante siglos sede episcopal católica de Valaquia.

55 Situado en una antigua carretera comercial que une Europa Central con la península de los Balcanes y el Cercano Oriente, Câmpulung también tenía refugio para los peregrinos. En el camino a Constantinopla, había otros refugios para peregrinos, dado que este fue un viaje comercial durante mucho tiempo. *Apud* Kakucs Lajos, *op. cit.*, p. 329.



Fig. 4. Ghelintza (Gelence). El milagro de santo Domingo de la Calzada (fresco, siglo XIV) en la antigua iglesia del pueblo. Acuarela de Huszka Jozsef (1884). Fuente: www.kutyahon.de/Erdelyi.templomok/gelence.

(fig. 3), en donde se establecieron ya desde finales del siglo XIII grupos de sajones católicos⁵⁶ y, más allá, hacia Braşov (en Transilvania).

Desde *Curtea de Argeş*⁵⁷ los peregrinos seguían la antigua ruta comercial hacia *Sibiu* por la depresión de Lovişte, a través de la valle del río Olt⁵⁸, y desde *Câmpulung* (referencia jacobea, Băraţia) se iba por otra gran ruta comercial, hacia *Braşov*, por el paso *Rucăr-Bran*. A *Braşov* se llegaba también del camino de los peregrinos de Moldova, que partían de *Iaşi* (referencia jacobea, capilla del monasterio Galata), pasaban por *Bacău*⁵⁹ y por los territorios con población católica, que todavía existen en la actualidad (los conocidos con el nombre de *changai*), y entraba por el paso de Ghimeş y, también, por el de Oituz, en la gran depresión del arco carpático, para terminar en *Braşov*. En la depresión, en el pueblo de Ghelintza (Gelence en húngaro) se halla una de las más interesantes imágenes del mundo jacobeo. ¡En la antigua iglesia hay un fresco que representa el milagro de santo Domingo de la Calzada! (fig. 4). Es un fresco del siglo XIV, hoy muy deteriorado, aunque se ha conservado una acuarela

56 Estos jugaron un papel importante en la vida de la ciudad (n.i. Câmpulung), ya que “hasta el final del siglo XVII, todos los decretos antiguos de la ciudad y sus sellos o cuños, fueron conservados por sacerdotes católicos” (*apud* Ioan Răuţescu, *Câmpulung-Muscel*, monografía histórica, Tipografía Gh. Gh. Vlădescu, Câmpulung-Muscel, 1943, p. 7).

57 Donde se instituyó un albergue para viajeros (peregrinos incluidos), ver N. Vătămanu, *De la începuturile medicinei româneşti*, Editura Ştiinţifică, Bucureşti, 1966, p. 131-134.

58 Camino incluido en el famoso itinerario de peregrinación de Brujas, mencionadas en las rutas seguidas por los peregrinos en camino hacia o desde Jerusalén.

59 Aquí se trasladó, en el siglo XVII, la curia episcopal católica erigida en 1381 en *Curtea de Argeş*, porque quedaban muy pocos católicos en la antigua capital de Valaquia.



Fig. 5. Braşov. Estatua del apóstol en el contrafuerte sureste del presbiterio de la Iglesia Negra (siglos XIV-XV). Foto: I. Nicolae.

bastante buena del historiador Huszka Jozsef (1884), imagen editada hoy en un álbum impreso en Budapest⁶⁰.

En mi opinión, se trata de una prueba elocuente de la pertenencia del ámbito cultural rumano a la memoria del camino de Santiago, ya que la presencia iconográfica de este milagro, en un espacio común europeo que va desde el Atlántico (Barcelos, Portugal) hasta los Cárpatos, pasando por Santo Domingo de la Calzada (La Rioja, España), Toulouse (Francia) y Asís (Italia), demuestra la inserción de nuestro espacio en una Europa jacobea de dilatada presencia, tanto en el tiempo como en el espacio⁶¹. Llegando a Braşov, tenemos como referencias jacobeanas la estatua del Apóstol situada en el exterior de la Iglesia Negra (fig. 5), así como una parte de las reliquias del Santiago que se veneraban en la iglesia de la Santísima Trinidad, situada en las cercanías⁶². Sobre la ermita (hoy desaparecida) dedicada a Santiago, que fue construida sobre la colina Sprengghi, cerca de la iglesia de San Bartolomé (la más antigua de Braşov, dedicada en el siglo XIII con el apoyo de los monjes cistercienses del monasterio de Cârţa), hemos hablado más arriba (véanse notas 31, 37 y 38).

Desde aquí, los peregrinos podían elegir entre dos posibilidades para proseguir el Camino, ambas con punto de unión/encuentro en *Sibiu*: la primera pasaba por *Hălchiu* (pueblo de colonización alemana, con una iglesia cuyo altar contiene una escena del martirio de Santiago⁶³) y luego se continuaba por el valle del Olt, atravesando los montes Persani, se salía del arco carpático a otra población, *Rupea*, donde la iglesia principal –hoy luterana– también está dedicada a Santiago⁶⁴. Desde aquí el Camino seguía por la meseta de Hartibachiu, pasando por *Şoarş* (donde la iglesia del pueblo también tenía como patrón al Apóstol⁶⁵) y después los peregrinos se dirigían hacia *Sibiu*, ciudad más importante (hasta ahora) –junto con *Braşov*– por las pruebas de las vieiras en el antiguo cementerio y también por la imagen del apóstol (siglo XVI) (fig. 6).

La segunda opción, más directa, es la que une –a través del País de Fagarás, donde en *Cârţa* se fundó alrededor del año 1200 un conocido monasterio⁶⁶– (fig. 7) las dos ciudades más importantes del sur de Transilvania, *Braşov* y *Sibiu*.

Desde *Sibiu*, el Camino continúa hacia *Sebeş*, donde existía una capilla que tenía como patrón a Santiago apóstol (siglos XIII-XIV), incluida parcialmente en el

60 El domingo 21 de enero de 2018, junto con miembros de nuestra asociación, visitamos esta iglesia, y pudimos constatar el mal estado de este antiguo fresco jacobeo.

61 Este fresco con el milagro de santo Domingo de la Calzada es el primero en la región de Europa Central y del Este de nuestro continente. *Apud* Kakucs Lajos, *op.cit.*, 2003, p. 341.

62 Las reliquias fueron donadas en 2004 al monasterio Iviron del Monte Athos.

63 Hubbes Uta, 2016, *Die evangelische Kirche in Helsdorf (rumänisch Hălchiu, ungarisch Hóltövény)*, p. 9, Förderverein Helsdorf e.V., Oberursel.

64 Cerca de allí, en Ioneşti (Homorodjanosfalva) la iglesia reformada conserva en la arquitectura los elementos principales de referencia de la peregrinación a Santiago de Compostela (ver la nota 29).

65 Recordada en dos indulgencias papales de 1449 y 1466, pero el pueblo –situado a 12 km al Norte de Făgăraş– data del año 1206. Podemos presuponer que la iglesia es mucho más antigua.

66 Un análisis amplio sobre la presencia y el papel de estos monasterios en el territorio rumano actual, lo encontramos en Busuioc-von Hasselbach D.N., *Ţara Făgăraşului în secolul al XIII-lea. Mănăstirea cisterciană Cârţa*, 2 vol., Fundația Culturală Română, Cluj-Napoca, 2000.



Fig. 6. Sibiu (Museo Brukenthal). Estatua del apóstol Santiago (siglo XVI). Foto: Ion Nicolae.



Fig. 7. Monasterio cisterciense de Cârța (siglo XIII), en el actual condado de Sibiu.

Fuente: tai-tai.net/vacante/biserica-fortificata-de-la-Carta-Galerie-foto-.html.

interior de un nuevo edificio (casa parroquial, hoy casa del campanero), al lado; en 1420 se levantó la actual capilla con el mismo patrón, Santiago⁶⁷ (fig. 8).

Desde aquí, el camino toma dirección norte, por una antigua calzada romana, reactivada por *Alba Iulia/Bălgrad*⁶⁸, donde existió –en la catedral católica latina milenaria (dedicada en 1009)–, hasta la Reforma, una estatua del Apóstol; en la actualidad queda como referencia de la peregrinación un busto de Santiago y una vidriera (que representa en medallón a los apóstoles, Santiago incluido⁶⁹). Desde esta ciudad llena de significado para la historia de esta parte de Europa, los peregrinos –pasando por Turda– se dirigían a Cluj, donde la ermita dedicada a Santiago estaba situada junto a la imponente iglesia de San Miguel (construida en los siglos XIV-XV⁷⁰), uno de los edificios emblemáticos de la ciudad⁷¹.

67 Sobre esta, un interesante estudio firmado por Călin Anghel titulado “*Capela Sf. Iacob din Sebeș – abordări istoriografice*” (www.cclbsebes.ro/docs/sebus/17_%20Anghel.pdf, consultado en 12 de febrero de 2017) en el que descubrimos la existencia de una estatua de un apóstol (el subrayado es nuestro) situada en el exterior de la iglesia de Santa María y orientada hacia la capilla.

68 Donde la célebre biblioteca *Batthyaneum*, que visité hace ya tiempo, que tiene como fuente la biblioteca del Arzobispo de Viena, Christofo Migazzi y la de la *iglesia de Santiago* (subrayado nuestro) *de Levoča*! Aquí se conserva una de las indulgencias pontificias, recordadas en la nota 35, que presenta la imagen, miniada, del apóstol Santiago con vieira de peregrino en su mano izquierda.

69 Además, en una representación del mundo creyente, al lado de la Santísima Trinidad se pueden ver a los apóstoles (Santiago incluido, sin los símbolos de peregrino) y a otros santos importantes del calendario litúrgico católico.

70 “En 1349 en esta plaza (n.i. la Plaza de la Unión de hoy) ha empezado la construcción de la monumental iglesia parroquial de San Miguel, que es aneja a una de las más antiguas capillas dedicadas a Santiago” (cf. T. Sălăgean, capit. “*Historia*”, en *Cluj-Napoca album istoric*, ed. II-a rev., Cluj-Napoca, 2012, p. 17).

71 Capilla de Santiago, demolida en el siglo XVIII (dada su situación crítica, después de un incendio), se encontraba en el lugar donde hoy está la estatua ecuestre de Matías Corvin. *Apud* Camelia Pop en “*Cotidianul Transilvan*”, 16.04.2014, www.cotidian.ro, consultado en 15 de mayo de 2017.



Fig. 8. Sebeș. Capilla del apóstol Santiago (siglo XV). Fuente: https://ro.wikipedia.org/wiki/Ansamblul_bisericii_evangelice_din_Sebeș.

A continuación, por el camino más importante (también hoy) de unión de Transilvania con Europa Central, los peregrinos se dirigían, por el desfiladero del Crisu Repede hacia *Oradea*⁷², desde donde –dejando el actual territorio rumano– se entraba en Hungría (con una parada importante en *Buda*) y luego en Viena. Seguidamente, por los trazados que iban por las tierras de Austria, Suiza y Alemania del Sur, los peregrinos llegaban a Francia, desde donde entraban en un recorrido citado anteriormente que los llevaba hacia los Pirineos, atravesando dos pasos (*Somport*⁷³ y *Roncesvalles/Roncevaux*⁷⁴). Más allá de los Pirineos se encontraban ya en tierra ibérica,

72 Aquí, en el contexto de la Contrarreforma, se levantó (en el siglo XVIII) un monasterio cuya patrona es la “Virgen de los Dolores” y tiene cuatro altares laterales, uno de ellos dedicado a Santiago, en el que el Apóstol está representado con la señal específica de la vieira, hecho que subraya la importancia espiritual de la peregrinación en esta iglesia.

73 Usado por los peregrinos que recorren la *via tolosana*.

74 Usado por los peregrinos que recorren las otras tres rutas principales del territorio francés: *via turonensis*, *via podensis* y *via lemovicensis*. Estos tres caminos se unen más adelante poco antes de llegar a *Saint-Jean-Pied-de-Port*, punto de comienzo sobre los Pirineos por un trazado común”.

cuya evangelización fue iniciada por el apóstol Santiago⁷⁵, y seguían, en la mayoría de los casos, el recorrido conocido bajo el nombre de *Camino Francés*. Aquí conocían a muchos otros peregrinos como ellos, provenientes de todos los rincones de Europa, y llegaban al final de este camino de penitencia bajo la intercesión de uno de los colaboradores más cercanos del Salvador: el apóstol Santiago. Una vez que volvían a sus casas, después de este largo camino lleno de imprevistos pero también de nuevas experiencias, los peregrinos seguían con su vida ordinaria y los más creyentes tomaban por el camino una prueba material de la peregrinación: las vieiras de Santiago. Estas, descubiertas hace cientos de años, serán pruebas de la experiencia del caminante, una experiencia inolvidable también en nuestros días.

Fecha de recepción / *date of reception* / data de recepción: 29-III-2017

Fecha de aceptación / *date of acceptance* / data de aceptación: 10: 25-IV-2018

75 Se pueden ver más datos sobre la misión evangelizadora del Apóstol en el segundo volumen del libro Nicolae Ion *Camino de Santiago – drumul care a făurit Europa* (Camino de Santiago - Europa se hizo peregrinando a Santiago), Editura Meronia, Bucarest, 2014, p. 300-320.